

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ ТГУ
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

**ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ
В ФИЛОЛОГИИ XXI ВЕКА:
ВЗГЛЯД МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ**

**Материалы Всероссийской молодежной конференции
23–25 августа 2012 г.**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2012

попыткой увидеть еще одну интерпретацию темы смерти, ввести произведение в греческую, «одиссееву» тематику.

Кратко обозначив картину статей, посвященных И. Анненскому как переводчику лирики, сделаем вывод, что работа русского поэта с иноязычной лирикой есть своеобразный литературный феномен Серебряного века, являющийся перспективной темой в области современного исследования творчества поэта.

Примечания

- ¹ Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л., 1983. – С. 199.
- ² Там же. С. 202.
- ³ Анненский И.Ф. О современном лиризме // Книги отражений. – М., 1979. – С. 333.
- ⁴ Анненский И.Ф. Предисловие // Книги отражений. – М., 1979. – С. 5.
- ⁵ Анненский И.Ф. Письмо к С. Маковскому // Аполлон. 1909. – № 2. Отд. 1. – С. 34.
- ⁶ Гвоздиков Е.О. «Pleuredanscour...» Поля Верлена и «Октябрьский миф» Иннокентия Анненского : к вопросу о русско-французских литературных взаимодействиях // Проблема национальной идентичности и принципы межкультурной коммуникации: материалы школы-семинара (Воронеж, 25–30 июня 2001 г.). – Воронеж, 2001. – Т. 2. – С. 14–18.
- ⁷ Островская Е.С. Французские поэты в рецепции И. Анненского // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2005. – № 5. – С. 22–36.
- ⁸ Лаврилье А. Анненский-переводчик как «восприемник» поэтической культуры французских модернистов / А. Лаврилье, Л.Г. Кихней // 100 лет Серебряному веку : материалы междунар. науч. конф. – М., 2001. – С. 178–183.
- ⁹ Там же. С. 178
- ¹⁰ Макарова Т.Ю. Проблема истины как элемент переводческой адаптации «Песни без слов» П. Верлена // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. – Новосибирск, 2010. – С. 72–76.
- ¹¹ Кураева Н.А. Французский текст в книге стихов «Тихие песни» И.Ф. Анненского // Филологические этюды. – Саратов, 2009. – Вып. 12. Ч. 1–2. – С. 156–160.
- ¹² Левченко Г.А. Сопоставление перевода поэтического произведения с его оригиналом на примере стихотворения Ш. Бодлера «Сплин» // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 3. – С. 132–143.
- ¹³ Косихина С.В. «Без лиц и без речей разыгранная драма...» («Vegliardo» А. Негри в переводе И. Анненского) // Рус. яз. в шк. – 2009. – № 2. – С. 59–62.
- ¹⁴ Анри-Сафье Э. «Стихи в стихах: о «Трилистнике шуточном» Иннокентия Анненского (По поводу сонета «Перебой ритма»)» // Иннокентий Федорович Анненский. Материалы и исследования. 1855–1909. Материалы научно-литературных чтений. – М.: Литературный институт им. А.М. Горького, 2009. – С. 76–90
- ¹⁵ Иванова О.Ю. Герменевтическая модель перевода в творчестве И. Анненского : (к постановке вопроса) // Университетское переводоведение. – СПб., 2004. – Вып. 5. – С. 127–133.
- ¹⁶ Иванова О.Ю. Герменевтический перевод как функция культурного синтеза Серебряного века, или Почему И.Ф. Анненский перевел «Ночную песнь странника» Гете» [Электронный ресурс] Электрон. дан. Режим доступа: <http://www.russisches-haus.de/artikelansicht.php?aid=40&lang=de> (дата обращения: 10.07.2012).

ГОТИЧЕСКАЯ АРХИТЕКТУРА В ПОСЛЕДНЕМ РОМАНЕ ДЖ.К. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Ю.М. Алюнина, ТГУ, студент

В России попытки экспертизы романа Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер» предпринимались представителями разных областей знания¹. И.Я. Медведева и Т.Л. Шипова в совместном труде «Гарри Поттер»: стоп² называют роман «современной антисказкой» и даже «пособием по оккультизму». Авторы статьи рассматривают текст исключительно с точки зрения психологии, но не литературоведения, что загоняет их в жесткие рамки, не позволяющие увидеть иную, внутреннюю сторону романа, хотя, надо заметить, такой цели у них и не было.

Семикнижие Дж.К. Роулинг о юном волшебнике – это не только почва для исследования психологов. Это в первую очередь художественный мир, который прежде всего следует исследовать с литературоведческой точки зрения. В романе центром этого мира является школа волшебства и чародейства Хогвартс, образ которой выступает

предметом исследования данной работы. Объект исследования — пространственная организация и интерьер в романах о Гарри Поттере.

Для создания образа замка Дж. Роулинг обратилась к архитектурному стилю, именуемому готическим.

«Готика (от лат. *gotico*, букв. – готический, от назв. Германского племени готов) – художественный стиль, явившийся завершающим в развитии средневекового искусства стран Западной, Центральной и частично Восточной Европы <...>. Готика развивалась в странах, где господствовала католическая церковь, <...>. Готическое искусство <...> было соотнесено с вечностью, с «высшими» иррациональными силами. <...>»⁴ В романе такими силами выступает магия. Связь со сверхъестественным, на наш взгляд, и является одной из причин, по которым выбор архитектурного стиля писательницы пал на готику.

Образ Хогвартса максимально приближен к действительности. Его интерьеры и экстерьеры до мельчайших деталей соответствуют научному описанию готического стиля в архитектуре и передают атмосферу старинного замка: «Общая гостиная Когтеврана оказалась большой круглой комнатой, полной воздуха, <...>. Стены прорезывали изящные арочные окна с шелковыми занавесями, переливавшимися синевой и бронзой. <...> Куполообразный потолок был расписан звездами, <...>»⁵ («The deserted Ravenclaw common room was wide, circular room, <...>. Graceful arched windows punctuated the walls, which were hung with blue and bronze silks: <...>. The ceiling was domed and painted with stars, <...>» (с. 472).

Практически все элементы интерьера имеют символическое значение. Куполообразный потолок, опирающийся на изящные тонкие колонны, создаёт «впечатление неукротимого движения высь <...>»⁶, к бесконечности — это и есть основная идея готики.

Также для готики характерно украшение всевозможными скульптурами и витражами. Основной фигурой готической декорации является горгулья. Она встречается в архитектуре многих соборов данного стиля, например, Вестминстерское Аббатство (1245–1745). По одной из версий горгулья «выполняла обязанности по защите дома от злых духов.»⁸ В интерьерах и экстерьерах Хогвартса они тоже встречаются достаточно часто: «Горгулья, охранявшая вход в директорский кабинет, <...>» (с. 630) («<...>, the gargoyle guarding the entrance to the Headmaster's study <...>» (с. 598). Но каменные изваяния – это далеко не вся готика. Готический стиль также отличают совершенно новые витражи, выделяющиеся на фоне предшествующего романского стиля.

Витражи принято считать одним из ведущих направлений готической живописи. Их характерная черта — богатая и красочная цветовая палитра, а также сложные сюжеты на религиозные и бытовые темы. Витражи в соборах всегда располагались таким образом, чтобы его стены в лучах солнца, проходящих сквозь разноцветные стекла, переливались всеми оттенками. Следует заметить, что в готике предпочтение отдавалось естественному освещению. Именно поэтому готические соборы кажутся такими мрачными и темными. Но вернемся к витражам. Итак, ванную старост в одной из башен Хогвартса украшает витраж с русалкой, сидящей на камне. Разумеется, образ русалки взят не из библейских сюжетов, да и к бытовой картине его тоже отнести сложно, но сама конструкция данного витража отвечает принципам построения окна в готическом стиле.

Подобные декорации настолько гармонично подобраны друг к другу и настолько правильно вписаны в общую архитектуру здания, что, с одной стороны, нет ощущения искусственности и чрезмерной вычурности, так как на первый план выходят естественные формы и натуральные материалы: камень, мрамор, дерево, стекло, а с другой – не создается впечатления пустоты пространства. Все вокруг наполнено чем-то незримым, сверхъестественным. Как будто за человеком откуда-то издалека наблюдают высшие

силы¹⁰, а если обратить свой взор вверх, к потолку, возникает ощущение полета. В контексте романа «Гарри Поттер» это особенно важно, так как все его герои обладают способностью передвигаться по воздуху с помощью метлы, поэтому здесь можно говорить о столкновении божественного и демонического начал, нечистой силы, ведь метла в европейском фольклоре — атрибут ведьмы (в славянском — Бабы Яги). Таким образом, человек может приблизиться к божеству с помощью темных сил — это простой путь. Но есть и другая дорога — «каменная винтовая лестница»¹¹ («the spiral stone staircase» (с. 598). Башни в готическом замке очень высокие, устремленные вверх, а потому для достижения вершины нужно приложить большие усилия, чтобы пройти тысячи ступеней. В итоге получается, что далеко не каждый человек, с точки зрения архитектуры готического собора достоин приблизиться к высшим силам, и не каждый сможет преодолеть непростое препятствие, которое герои Дж. Роулинг проходят с легкостью.

Собственно архитектура стоит на первом месте, если речь идет о замке как таковом, но у Дж. Роулинг это еще и место жительства, поэтому следует обратить внимание и на интерьер.

Характерная черта мебели в готике — простота и тяжеловесность в прямом смысле слов. Описания отдельных предметов мебели говорят о том, что и интерьер замка выдержан в готическом стиле: «высокое кресло»¹² («the throne-like chair» (с. 546), «кровать с пологом»¹³ («the four-poster bed» (с. 600). Подобные упоминания о мебели скорее ориентированы на то, чтобы указать на ее наличие, так как в готике действуют строгие каноны, по которым создается тот или иной предмет интерьера, каждый из которых в достаточной степени продуман автором, чтобы воссоздать готическую эстетику.

Итак, готическая эстетика в романе Дж. Роулинг в первую очередь проявляется на уровне образа замка. Как и в действительности, в произведении каждая деталь символична, играет определенную роль, что приближает художественный мир к реальности. А благодаря максимально возможному отсутствию оттенка субъективности картины готических интерьеров и экстерьеров предстают перед глазами читателя единым полотном, на котором каждый элемент занимает свое, строго отведенное место.

Таким образом, следует отметить, что, работая с переводом, необходимо обращаться к оригиналу, так как «переводное произведение <...> — явление вторичное: оно отражает не действительность как таковую, но лишь отражение этой действительности, уже преломленной в творческом сознании автора»¹⁷. Для данной работы был использован перевод с английского И.В. Оранского первой части романа «Гарри Поттер и философский камень» и перевод С. Ильиной, М. Лахути, М. Сокольской заключительной книги «Гарри Поттер и Дары Смерти».

Примечания

¹ См. работы И.Я. Медведевой и Т.Л. Шиповой.

² <http://www.netda.ru/belka/texty/shyme/ST-36.htm>

⁴ Полевой В.М. Популярная художественная энциклопедия. Архитектура. Живопись. Скульптура. Графика. Декоративное искусство. — М., 1986. — С. 177.

⁵ Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары Смерти. / Пер. с англ. С. Ильиной, М. Лахути, М. Сокольской. М., 2007. Русский перевод романа цитируется по данному изданию (С. 496)

⁶ Полевой В.М. Указ. соч. С. 178.

⁸ <http://www.mirf.ru/Articles/art388.htm>

¹⁰ «Особое место в искусстве готики занимал собор — высший образец синтеза архитектуры, скульптуры и живописи (прием витражей). Несоизмеримое с человеком пространство собора, вертикализм его башен и сводов, подчинение скульптуры динамическим архитектурным ритмам, многоцветное сияние витражей оказывали сильное эмоциональное воздействие на верующих.» Полевой В.М. Указ. соч. С. 177.

¹¹ Там же. С. 630.

¹² Там же. С. 573.

¹³ Там же. С. 632.

¹⁷ Левин Ю. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. — М., 1992. — С. 213.